



## UNSW Course Outline

# MODL5113 Interpreting Certification Preparation - 2024

Published on the 23 May 2024

## General Course Information

Course Code : MODL5113

Year : 2024

Term : Term 2

Teaching Period : T2

Is a multi-term course? : No

Faculty : Faculty of Arts, Design and Architecture

Academic Unit : School of Humanities and Languages

Delivery Mode : Multimodal

Delivery Format : Standard

Delivery Location : Kensington

Campus : Sydney

Study Level : Postgraduate

Units of Credit : 6

### Useful Links

[Handbook Class Timetable](#)

## Course Details & Outcomes

### Course Description

This advanced interpreting course is intended for students enrolled in the final semester of their program. Building on skills developed in previous courses, you will further develop your interpreting competencies to reach the standards required by the Australian community. The

course will assist you with preparation for the NAATI (National Accreditation Authority for Interpreters and Translators) interpreting certification examination that you can apply for externally. You will need to be proficient in English and one of the languages offered in the Program.

## **Course Aims**

## **Relationship to Other Courses**

n/a

# Course Learning Outcomes

Course Learning Outcomes
CL01 : Orally comprehend complex source messages and texts in English and the other relevant language
CL02 : Critically analyse oral speech in English and the other relevant language
CL03 : Accurately convert the source message to the target language orally using different interpreting modes
CL04 : Deliver the interpreted utterance in the appropriate register and style
CL05 : Manage and coordinate triadic bilingual interactions
CL06 : Apply knowledge of the Code of Ethics and theories of Interpreting in an examination situation

Course Learning Outcomes	Assessment Item
CL01 : Orally comprehend complex source messages and texts in English and the other relevant language	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ongoing evaluation of dialogue interpreting</li> <li>• Ongoing evaluation of monologue interpreting</li> <li>• Final Viva Test</li> </ul>
CL02 : Critically analyse oral speech in English and the other relevant language	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ongoing evaluation of dialogue interpreting</li> </ul>
CL03 : Accurately convert the source message to the target language orally using different interpreting modes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ongoing evaluation of monologue interpreting</li> <li>• Final Viva Test</li> <li>• Ongoing evaluation of dialogue interpreting</li> </ul>
CL04 : Deliver the interpreted utterance in the appropriate register and style	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ongoing evaluation of monologue interpreting</li> <li>• Final Viva Test</li> <li>• Ongoing evaluation of dialogue interpreting</li> </ul>
CL05 : Manage and coordinate triadic bilingual interactions	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ongoing evaluation of monologue interpreting</li> <li>• Final Viva Test</li> </ul>
CL06 : Apply knowledge of the Code of Ethics and theories of Interpreting in an examination situation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ongoing evaluation of dialogue interpreting</li> <li>• Ongoing evaluation of monologue interpreting</li> <li>• Final Viva Test</li> </ul>

## Learning and Teaching Technologies

Moodle - Learning Management System | Microsoft Teams | Zoom | Review - Assessment/Feedback Tool

# Learning and Teaching in this course

This is a practice-oriented course.

## Additional Course Information

Detailed information for each assessment will be provided on the course Moodle page

## Assessments

### Assessment Structure

Assessment Item	Weight	Relevant Dates
Ongoing evaluation of dialogue interpreting	20%	Start Date: Ongoing Due Date: Ongoing Post Date: 11/08/2024 12:00 PM
Ongoing evaluation of monologue interpreting	60%	Start Date: Ongoing Due Date: Ongoing Post Date: 11/08/2024 12:00 PM
Final Viva Test	20%	Start Date: Not Applicable Due Date: Week 11: 05 August - 11 August Post Date: 23/08/2024 12:00 AM

## Assessment Details

### Ongoing evaluation of dialogue interpreting

#### Assessment Overview

Mini-assignments assessed in class and/or outside class assessing dialogue interpreting skills (accuracy, mode, situational management and language competence).

In-class ongoing oral individual and group feedback by tutor.

#### Course Learning Outcomes

- CL01 : Orally comprehend complex source messages and texts in English and the other relevant language
- CL02 : Critically analyse oral speech in English and the other relevant language
- CL03 : Accurately convert the source message to the target language orally using different interpreting modes
- CL04 : Deliver the interpreted utterance in the appropriate register and style
- CL06 : Apply knowledge of the Code of Ethics and theories of Interpreting in an examination situation

#### Detailed Assessment Description

Students are encouraged to speak with their language-specific tutor(s) for detailed

requirements.

#### **Assessment Length**

N/A

#### **Submission notes**

No formal submission is required.

#### **Assessment information**

This assessment is done in language specific tutorials with role play and practice recordings.

#### **Assignment submission Turnitin type**

This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

### **Ongoing evaluation of monologue interpreting**

#### **Assessment Overview**

Assessment of monologue interpreting skills in different modes including sight translation, consecutive interpreting and simultaneous interpreting in both directions of the working language pairs.

Tutors will provide direct oral feedback in class or assess the performance through in-class recordings for larger class size. This assessment is marked with Turnitin rubrics and students can see the feedback in Turnitin.

#### **Course Learning Outcomes**

- CL01 : Orally comprehend complex source messages and texts in English and the other relevant language
- CL03 : Accurately convert the source message to the target language orally using different interpreting modes
- CL04 : Deliver the interpreted utterance in the appropriate register and style
- CL05 : Manage and coordinate triadic bilingual interactions
- CL06 : Apply knowledge of the Code of Ethics and theories of Interpreting in an examination situation

#### **Detailed Assessment Description**

Students are encouraged to speak with their language-specific tutor(s) for detailed requirements.

#### **Assessment Length**

N/A

### **Submission notes**

No formal submission is required

### **Assessment information**

Assessment 2 (60%) covers:

- Sight translation English to LOTE: 10%
- Sight translation LOTE to English: 10%
- Consecutive interpreting English to LOTE: 10%
- Consecutive interpreting LOTE to English: 10%
- Simultaneous interpreting English to LOTE: 10%
- Simultaneous interpreting LOTE to English: 10%

### **Assignment submission Turnitin type**

This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

## **Final Viva Test**

### **Assessment Overview**

Oral examination of dialogue interpreting skills, around 15 to 20 minutes per student. Students will take the test one by one to be evaluated individually and immediately on their ability to perform in a live role play setting. Students will receive a mark.

### **Course Learning Outcomes**

- CL01 : Orally comprehend complex source messages and texts in English and the other relevant language
- CL03 : Accurately convert the source message to the target language orally using different interpreting modes
- CL04 : Deliver the interpreted utterance in the appropriate register and style
- CL05 : Manage and coordinate triadic bilingual interactions
- CL06 : Apply knowledge of the Code of Ethics and theories of Interpreting in an examination situation

### **Detailed Assessment Description**

Students are encouraged to speak with their language-specific tutor(s) for detailed requirements.

### **Assessment Length**

N/A

### **Submission notes**

No formal submission is required

### **Assessment information**

Simulative role play dialogue interpreting test. Students will take the test one by one to be evaluated individually and immediately on their ability to perform in a live role play setting.

### **Assignment submission Turnitin type**

This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

## **General Assessment Information**

The assessment tasks are based on NAATI exam tasks, including dialogue interpreting and monologue interpreting (sight translation, consecutive interpreting, and simultaneous interpreting). These tasks aim to prepare students for NAATI certified provisional interpreter (CPI) and certified interpreter (CI) exams. In the tutorials, you will receive feedback from your language-specific tutors regarding your performance and your readiness for the NAATI exams. The final viva test focuses on dialogue interpreting because passing the CPI NAATI exam (dialogue focus) is the first step to become a certified professional interpreter.

### **Grading Basis**

Standard

### **Requirements to pass course**

Students are required to have at least 50% of the total course marks to pass the course.

# Course Schedule

Teaching Week/Module	Activity Type	Content
Week 1 : 27 May - 2 June	Lecture	Lecture 1 Introduction to NAATI certification preparation: • Introduction to the course and course outline Interpreting domains and settings, • interpreting modes, levels of NAATI interpreter certification, NAATI examination format and criteria. Interpreting in education settings. Please check the Moodle course site for more details.
	Tutorial	Tutorial 1 Language-specific practice of different interpreting modes. Please check the Moodle course site or consult your tutor for more details.
Week 2 : 3 June - 9 June	Lecture	Lecture 2 Interpreting in Social welfare, security and housing settings Please check the Moodle course site for more details.
	Tutorial	Tutorial 2 Language-specific practice of different interpreting modes. Please check the Moodle course site or consult your tutor for more details.
Week 3 : 10 June - 16 June	Tutorial	No tutorial in Week 3
	Lecture	No lecture in Week 3 due to Public Holiday
Week 4 : 17 June - 23 June	Tutorial	Tutorial 3 Language-specific practice of different interpreting modes. Please check the Moodle course site or consult your tutor for more details.
	Lecture	Lecture 3 Police investigative interviews and interpreting Interpreting in legal settings in criminal cases. Please check the Moodle course site for more details.
Week 5 : 24 June - 30 June	Lecture	Lecture 4 Interpreting in legal settings in civil cases. Interpreting in Tribunals. Please check the Moodle course site for more details.
	Tutorial	Tutorial 4 Language-specific practice of different interpreting modes. Please check the Moodle course site or consult your tutor for more details.
Week 6 : 1 July - 7 July	Lecture	No lecture in Week 6 - Flexi Week
	Tutorial	No tutorial in Week 6 - Flexi Week
Week 7 : 8 July - 14 July	Lecture	Lecture 5 Interpreting in healthcare settings. Remote interpreting Please check the Moodle course site for more details.
	Tutorial	Tutorial 5 Language-specific practice of different interpreting modes. Please check the Moodle course site or consult your tutor for more details.
Week 8 : 15 July - 21 July	Lecture	Lecture 6 (last lecture) Interpreting in business settings Interpreting in immigration settings Conclusion and summary Please check the Moodle course site for more details.
	Tutorial	Tutorial 6 Language-specific practice of different interpreting modes. Please check the Moodle course site or consult your tutor for more details.



Week 9 : 22 July - 28 July	Lecture	No lecture in Week 9
	Tutorial	Tutorial 7 Language-specific practice of different interpreting modes. Please check the Moodle course site or consult your tutor for more details.
Week 10 : 29 July - 4 August	Lecture	No lecture in Week 10
	Tutorial	Tutorial 8 Language-specific practice of different interpreting modes. Please check the Moodle course site or consult your tutor for more details.

## Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

## General Schedule Information

See weekly schedule

## Course Resources

### Prescribed Resources

Please see the Moodle course content for more resources.

- J. Lee, A. Buzo. Community language interpreting. A Workbook, The Federation press, 2009.
- ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training) - website for listening, public speaking, consecutive interpreting, note taking, and more: <http://orcit.eu/resources-shelf-en/storyhtml5.html>
- EU Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> OR search for EU speech repository 2.0

### Recommended Resources

Please see the Moodle course content for more resources.

- Translation & Interpreting <http://www.trans-int.org/index.php/transint/index> (free online access)
- Interpreting <https://benjamins.com/#catalog/journals/intp/main> (access to the online version through UNSW Library)

### Additional Costs

n/a

## Course Evaluation and Development

The MyExperience student evaluations regarding the course and teaching have been consistently favourable. There have been no requests for change.

# Staff Details

Position	Name	Email	Location	Phone	Availability	Equitable Learning Services Contact	Primary Contact
Tutor	Suzan Piper (Indonesian)		TBA	TBA	by appointment	No	No
	Camille Lapierre (French)		TBA	TBA	by appointment	No	No
	Miriam Chiu (Cantonese)		TBA	TBA	by appointment	No	No
Lecturer	Rebeca Paredes Nieto (Lecturer & Convenor)		TBA	TBA	by appointment	Yes	Yes
Tutor	Hulya Kayhan (Turkish)		TBA	TBA	by appointment	No	No
	Esther Choi (Korean)		TBA	TBA	by appointment	No	No
	Kun (Sandra) Yan (Mandarin)		TBA	TBA	by appointment	No	No

## Other Useful Information

### Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided).

Please see: <https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines> for essential student information relating to:

- UNSW and Faculty policies and procedures;
- Student Support Services;
- Dean's List;
- review of results;
- credit transfer;
- cross-institutional study and exchange;
- examination information;
- enrolment information;
- Special Consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;

And other essential academic information.

## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

- **Copying:** Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.
- **Inappropriate paraphrasing:** Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.
- **Collusion:** Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.
- **Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.
- **Duplication ("self-plagiarism"):** Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

The UNSW Academic Skills support offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items. UNSW Library has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW, but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your

needs

- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

## Use of AI for assessments

As AI applications continue to develop, and technology rapidly progresses around us, we remain committed to our values around academic integrity at UNSW. Where the use of AI tools, such as ChatGPT, has been permitted by your course convener, they must be properly credited and your submissions must be substantially your own work.

In cases where the use of AI has been prohibited, please respect this and be aware that where unauthorised use is detected, penalties will apply.

[Use of AI for assessments | UNSW Current Students](#)

## Submission of Assessment Tasks

### Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au)

Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin, you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support, you will automatically receive a ticket number, but if you telephone, you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, alternative submission details will be stated on your course's Moodle site. For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

## Late Submission Penalty

UNSW has a standard late submission penalty of:

- 5% per calendar day,
- for all assessments where a penalty applies,
- capped at five calendar days (120 hours) from the assessment deadline, after which a student cannot submit an assessment, and
- no permitted variation.

Students are expected to manage their time to meet deadlines and to request [Special Consideration](#) as early as possible before the deadline. Support with [Time Management is available here](#).

## School Contact Information

### School of Humanities & Languages

**Email:** [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

**Location:** School Office, Morven Brown Building, Level 2, Room 258

**Opening Hours:** Monday - Friday, 9am - 5pm